

ΚΕΙΜΕΝΟ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Caecina Paetus, maritus Arriae,	Ο Καϊκίνας Παίτος, ο σύζυγος της Αρρίας,
aegrotabat,	ήταν άρρωστος,
aegrotabat et filius.	άρρωστος ήταν και ο γιος τους.
Filius mortuus est.	Το παιδί τους πέθανε.
Arria huic paravit funus ita,	Η Αρρία του έκανε την κηδεία με τέτοιο τρόπο,
ut ignoraretur a marito;	ώστε να αγνοείται από το σύζυγο (της):
quin immo	Κι όχι μόνο αυτό αλλά
cum illa intraverat	κάθε φορά που εκείνη έμπαινε
cubiculum mariti,	στην κρεβατοκάμαρα του συζύγου,
simulabat vivere filium,	προσποιόταν ότι ο γιος τους ζούσε
ac marito interroganti persaepe,	και στο σύζυγο της που ρωτούσε πολύ συχνά
quid ageret puer, respondebat:	πως ήταν το παιδί, απαντούσε:
"Quievit bene,	«Κοιμήθηκε καλά,
sumpsit cibum libenter".	έφαγε με όρεξη».
Deinde, cum lacrimae suae,	Κι όταν κάποια στιγμή τα δάκρυα της,
cohibitae diu,	που τα συγκρατούσε τόση ώρα,
vincerent prorumperentque,	υπερίσχυν και ξέσπασαν,
egrediebatur;	έβγαине έξω·
turn dabat se dolori	τότε παραδινόταν στη θλίψη της
et redibat paulo post	και ξαναγύριζε λίγο αργότερα
oculis siccis.	με μάτια στεγνά.
Scribonianus moverat arma in Illyrico	Ο Σκριβωνιανός είχε στασιάσει στην Ιλλυρία
contra Claudium.	εναντίον του αυτοκράτορα Κλαύδιου
Paetus fuerat in partibus eius	Ο Παίτος είχε πάει με το μέρος του,
et, occiso Scriboniano,	και, μετά το θάνατο του Σκριβωνιανού,
Romam trahebatur.	τον οδηγούσαν σιδηροδέσμιο στη Ρώμη.
Erat ascensus navem ;	Επρόκειτο να ανέβει στο καράβι·
Arria milites orabat,	η Αρρία παρακαλούσε τους στρατιώτες
ut simul imponeretur.	να την επιβιβάσουν μαζί του.
Non impetravit:	Δεν το κατόρθωσε.
conduxit piscatoriam naviculam	(έτσι) νοίκιασε ένα ψαροκάϊκο
ingentemque navem secuta est.	κι ακολούθησε το πελώριο καράβι.